



Programma Operativo Regionale 2014-2020

**Il Fondo Sociale Europeo
in Friuli Venezia Giulia**

UN INVESTIMENTO PER IL TUO FUTURO



Unione europea
Fondo sociale europeo



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Fondo Sociale Europeo. Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Istruzione e formazione – PPO 2016 – Programma specifico n. 53/16 – Percorsi formativi e professionalizzanti integrativi nell’ambito dei percorsi di laurea

Il Dipartimento di Scienze giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione, nell’ambito del Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Programma specifico n. 53/16, organizza il seguente percorso formativo professionalizzante integrativo:

La traduzione turistica: inquadramento teorico ed esercizio pratico greco-italiano

Il presente progetto consiste in attività di tutoraggio e approfondimento teorico e tecnico della traduzione turistica con una parte pratica di traduzione di testi web turistici dal greco all’italiano. Quest’ultima parte si concretizzerà in un lavoro di tesi triennale da parte del/dei partecipante/i. Questo percorso si propone di far conoscere al/ai partecipanti le caratteristiche della traduzione in ambito turistico. Dopo un’analisi della tipologia testuale del testo turistico tramite un approccio comparativo e interlinguistico, si procederà alla parte pratica di traduzione di testi turistici dal web. Il/I partecipanti avranno l’occasione di approfondire elementi lessicali, morfologici e sintattici di testi italiani e greci al fine di creare un quadro teorico adatto alla stesura della traduzione prevista.

Il percorso verrà attivato solo qualora si raggiunga un numero minimo di partecipanti pari a 1 ed è previsto un numero massimo di 3 partecipanti. La frequenza è obbligatoria.

La verifica finale avverrà durante la prova di pre-laurea o nella discussione di laurea, già previste dagli ordinamenti attuali. Potrà essere ammesso alla prova finale solo lo studente che abbia acquisito la frequenza pari ad almeno il 70% del percorso (al netto dell’esame).

Modalità di svolgimento del percorso:

Il percorso della durata complessiva di 40 ore si articolerà in 20 ore di lezione/esercitazione secondo il seguente programma:

N. Modulo	Titolo	Teoria	Pratica	Totale ore
1.	Valutazioni per l’apertura attività di lavoro autonomo	2	0	2
2.	Introduzione teorica al testo turistico come testo settoriale	4	0	4
3.	Analisi delle caratteristiche testuali del testo turistico e selezione del materiale	6	0	6

4.	Traduzione e correzione della traduzione dei testi scelti + Fondamenti del mercato della traduzione		20	20
5.	Stesura del quadro teorico e del commento alla traduzione	2	6	8

Il percorso si svolgerà dal 1 marzo 2021 fino al 25/10/2021, in modalità telematica sulla piattaforma MS Teams.

22/3/2021 --- 11:00-13.00	7/6/2021 --- 11:00-13.00
29/3/2021 --- 11:00-13.00	14/6/2021 --- 11:00-13.00
12/4/2021 --- 11:00-13.00	21/6/2021 --- 11.00-13.00
19/4/2021 --- 11:00-13.00	13/9/2021 --- 11:00-13.00
26/ 4/2021 --- 11:00-13.00	22/9/2021 --- 11:00-13.00
3/5/2021 --- 11:00-13.00	27/9/2021 --- 11:00-13.00
10/5/2021 --- 11:00-13.00	4/10/2021--- 11:00-13.00
17/5/2021 --- 11:00-13.00	11/10/2021--- 11:00-13.00
24/5/2021--- 11:00-13.00	18/10/2021--- 11:00-13.00
31/5/2021 --- 11:00-13.00	25/10/2021--- 11:00-13.00

Per potersi iscrivere al corso “La traduzione turistica: inquadramento teorico ed esercizio pratico italianogreco” gli studenti devono risultare regolarmente iscritti all’Università di Trieste per tutta la durata del corso.

Per iscriversi al corso “La traduzione turistica: inquadramento teorico ed esercizio pratico italiano-greco gli studenti” devono scaricare la scheda di adesione reperibile al link

https://dscf.units.it/sites/dscf.units.it/files/Scheda_di_adesione_Corso%20Accred.%20Lab.%20e%20Qual..pdf

e compilarla in originale nelle seguenti sezioni:

1. la pagina con i dati personali (compreso numero di telefono ed e-mail), le risposte alle domande presenti alle successive pagine 3, 4, 5 e 6 (alla domanda numero 9 indicare “STUDENTE”);
2. la SEZIONE “A” va compilata soltanto nel caso di studenti-lavoratori, in caso contrario si possono barrare interamente le pagine;
3. la SEZIONE “B” (risposte obbligatorie dalla 1 alla 5 e la 9);
4. barrare interamente la SEZIONE “C”;
5. firmare la Dichiarazione;
6. compilare l’informativa per il trattamento dei dati personali:
 - al punto 1. FINALITA’ DEL TRATTAMENTO, barrare le seguenti caselle:

.. "gestione dei procedimenti contributivi";

.. "comunicazione di dati a soggetti previsti dalle vigenti disposizioni normative e regolamentari, oltre alle necessarie comunicazioni ad altre amministrazioni o autorità pubbliche di gestione, controllo e vigilanza";

.. "selezione ed autorizzazione di operazioni formative/non formative e di soggetti formativi per l'attuazione di tali operazioni";

.. "monitoraggio, valutazione e indagini statistiche sui destinatari di interventi formativi/non formativi";

- al punto 7. TRASFERIMENTO DATI, barrare la casella:

.. "non è previsto il trasferimento dei dati all'estero";

7. compilare la parte finale per presa visione inserendo i dati anagrafici e del documento di identità.

Firmare tutte le pagine in cui è richiesta la firma.

Allegare una copia del documento di identità riportato sulla Scheda di adesione.

La scheda, compilata e firmata elettronicamente, va consegnata al prof. Ondelli all'indirizzo mail sondelli@units.it

Le domande dovranno essere consegnate dal 15 febbraio ed entro il 10 marzo 2021.

La selezione verrà fatta esclusivamente in base all'ordine di arrivo delle domande.

Alla fine dell'intero percorso verrà rilasciato allo studente un attestato di frequenza.